

Alfabetización y revitalización

Literacy and
revitalization

Alphabétisation
et revitalization

LES ALPHABETS DES LANGUES ORIGINAIRES DU MEXIQUE

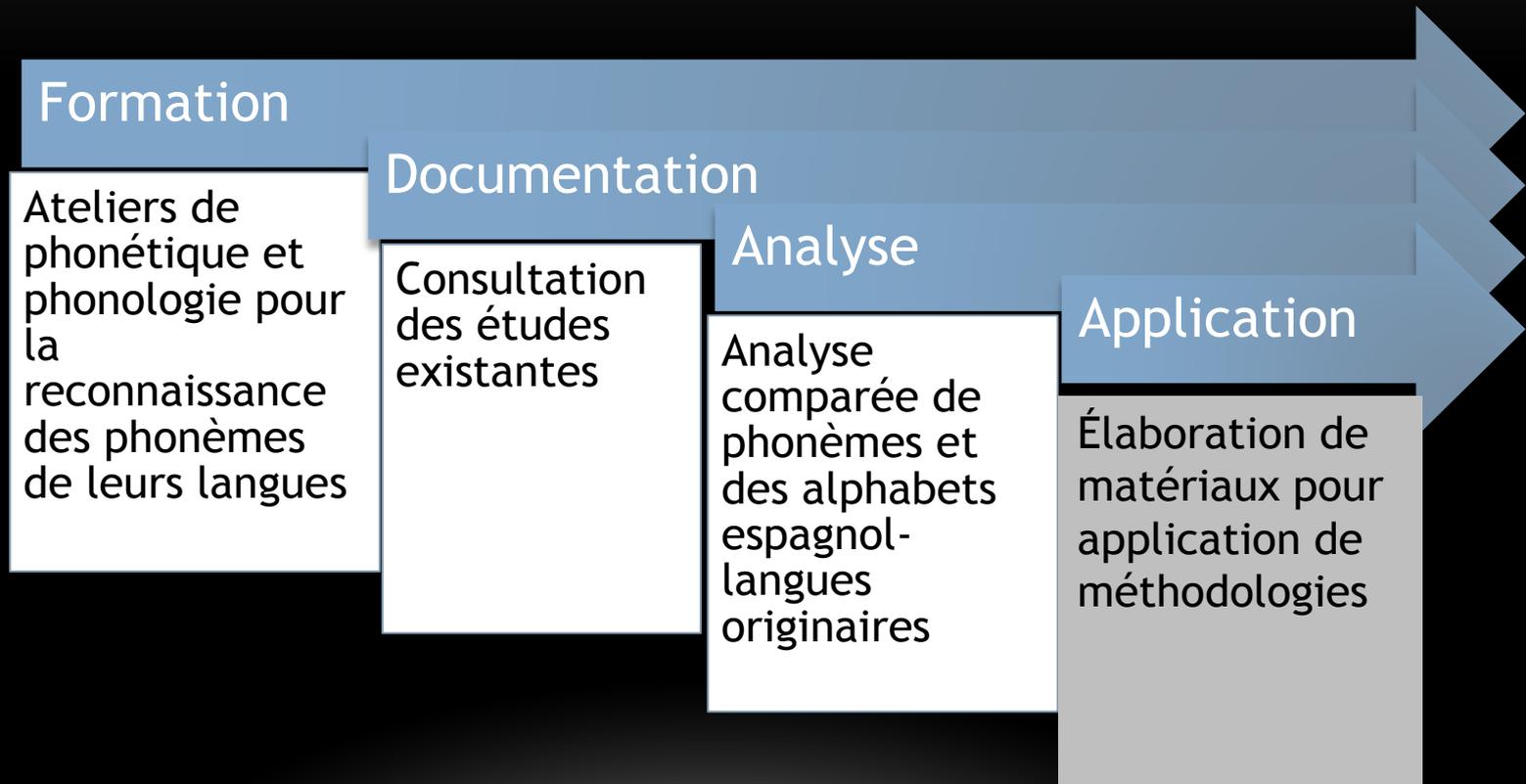
LA RECHERCHE

- ◆ Menée du 2005 au 2010, financée par le Conseil National de Science et Technologie
- ◆ Ont participé 38 étudiants de la Licence en Éducation indigène de l'Université Pédagogique Nationale se préparant pour intervenir dans le champ de l'éducation bilingue
- ◆ Locuteurs de 17 langues originaires
- ◆ Tous alphabétisés en espagnol
- ◆ Aucun ne maîtrisant le lecture et l'écriture dans leurs langues

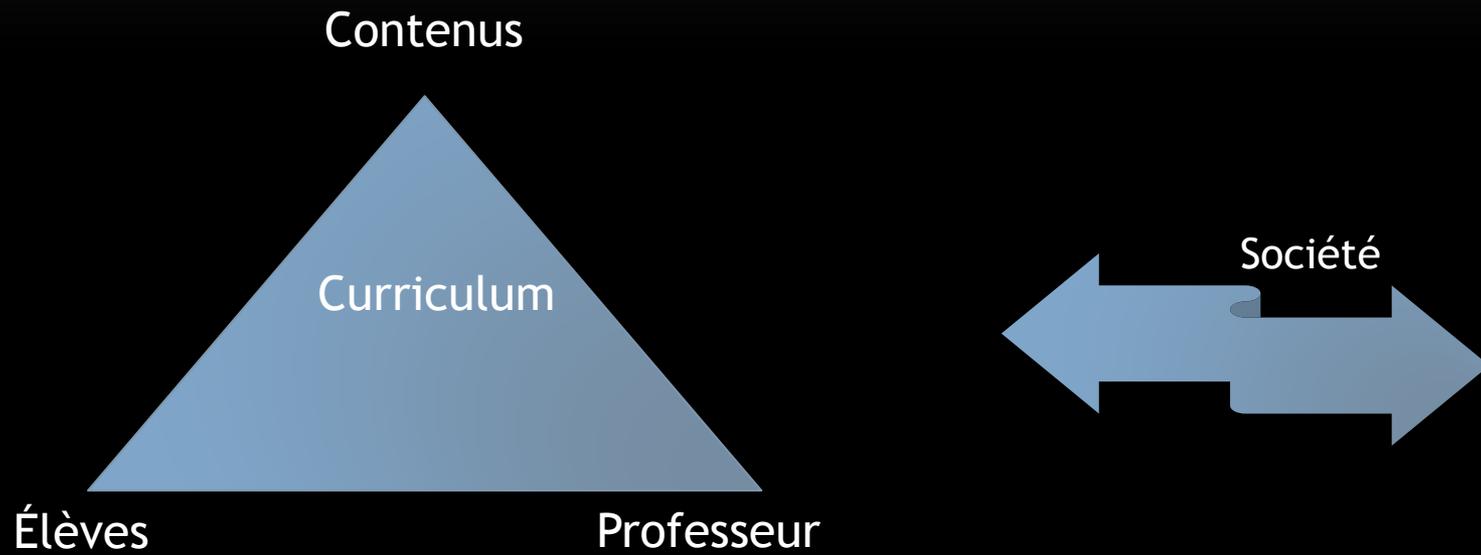
LES QUESTIONS

- ◆ Comment enseigner la lecture et l'écriture dans un contexte multilingue sans que le formateur parle les langues?
 - ◆ Comment faire avec des langues non standardisées?
 - ◆ Quels sont les conventions existant pour les différentes langues?
 - ◆ Quels sont les accords et les différences?
 - ◆ Comment se pose-t-il la question de la variation dialectal?
-

Les étapes

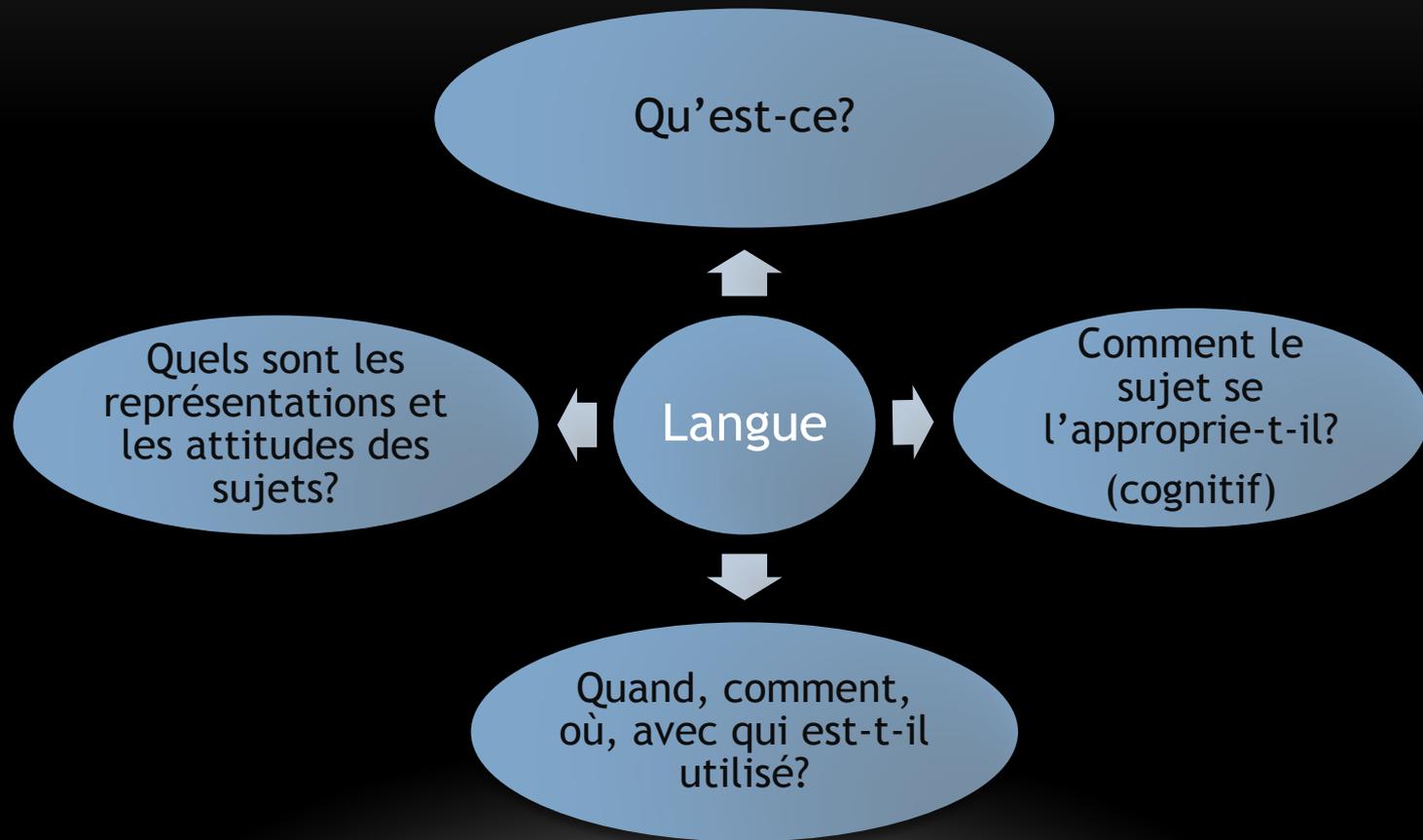


Linguistique appliquée ou didactique de la langue?



Les relations entre les apprenants, le professeurs et les contenus

L'objet



Qu'est -ce?

- ◆ La compétence linguistique (Chomsky)

La langue ce n'est pas une structure d'habits. Elle suppose innovation, formation de structures nouvelles à partir d'un nombre finit d'éléments.

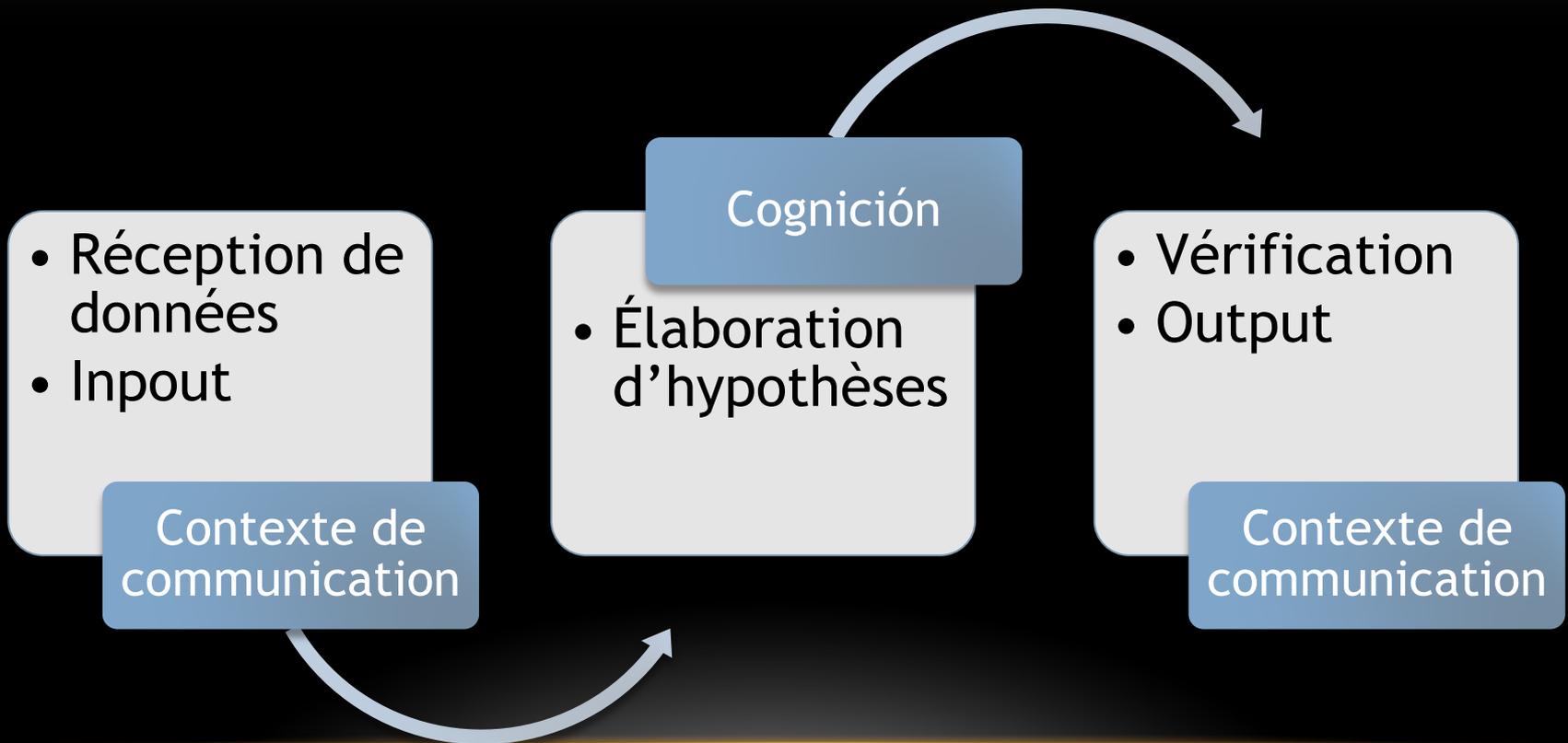
- ◆ La compétence communicative (Dell Hymes)

La compétence linguistique n'est pas suffisante pour réussir la communication, il faut savoir quoi dire, à qui, où et comment.).

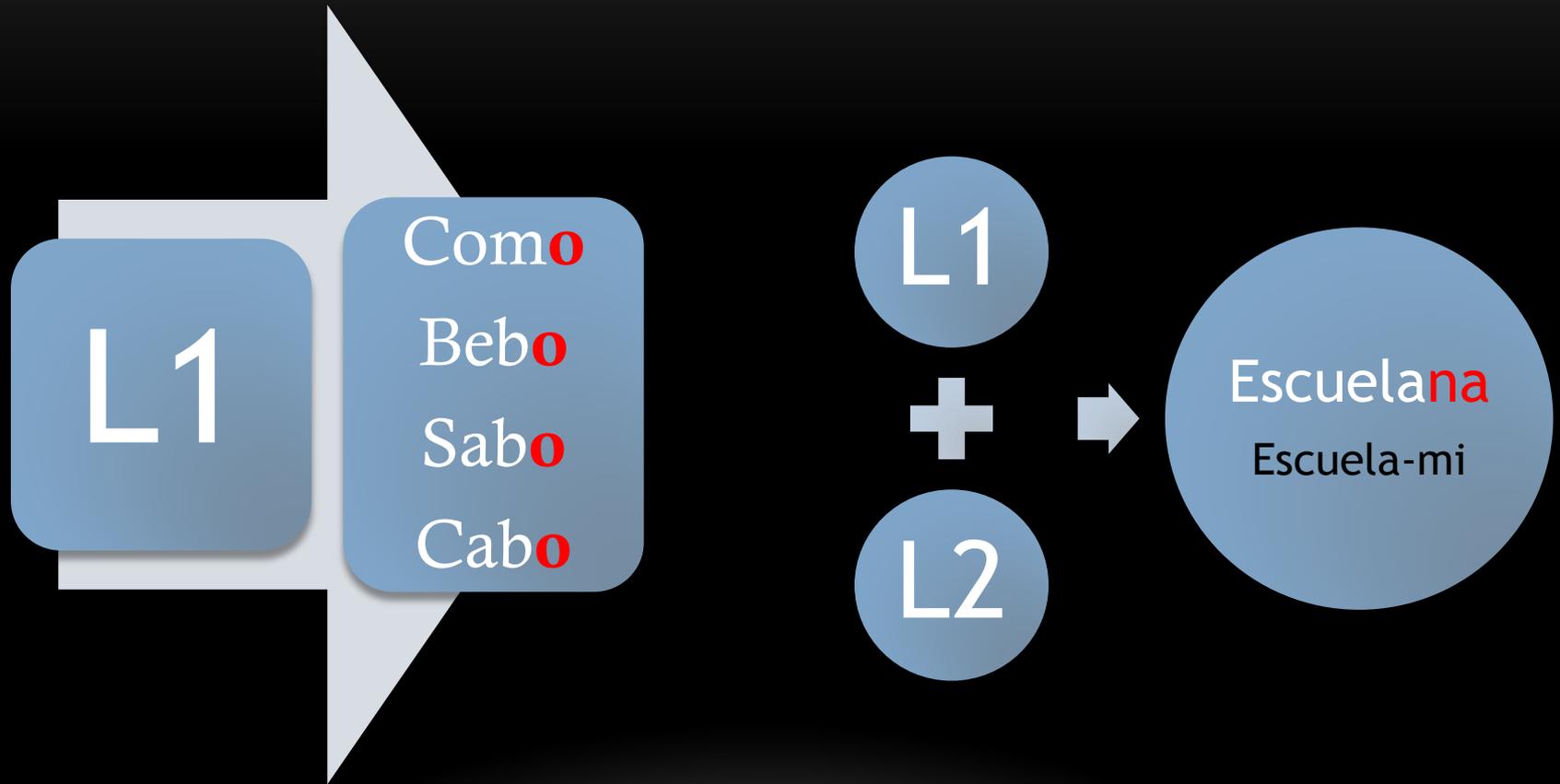


Comment le sujet acquière-t-il la langue

Language Acquisition Device



LE BILINGUISME



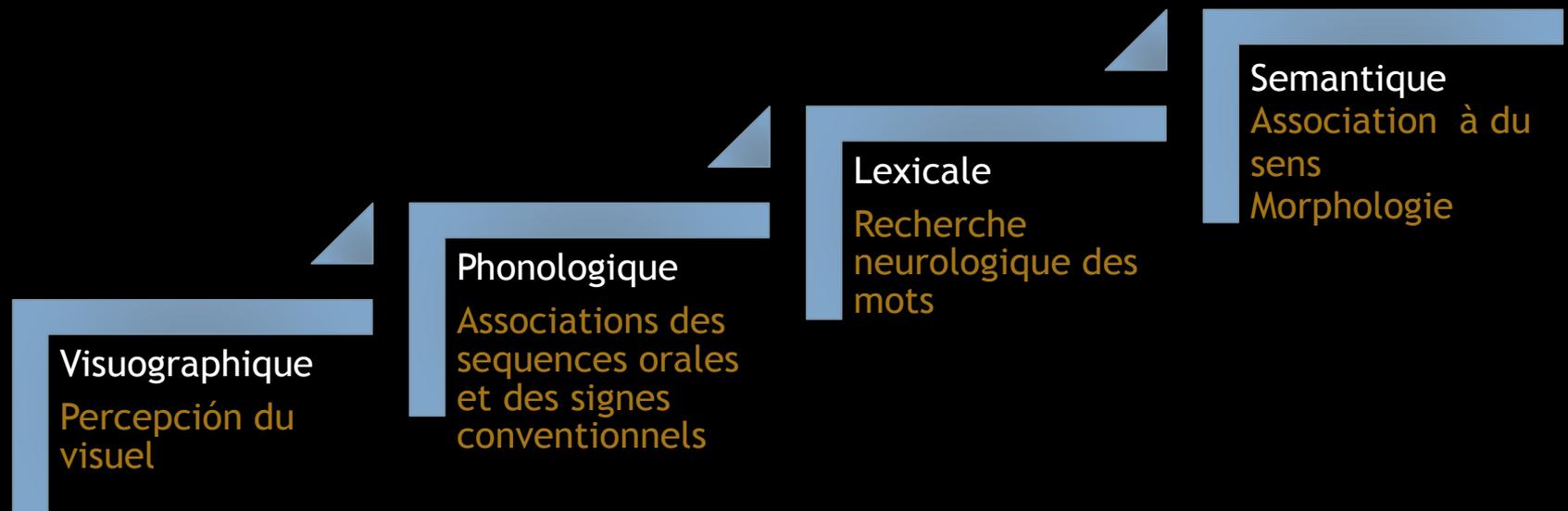
Na = posesif 1^o personne. Langue mazatèque

l'alphabétisation ce n'est que lire et écrire?

- Construction sociale
- ◆ Associé avec le capital culturel (Bourdieu, 1988)
- ◆ Associé avec démocratie et développement (UNESCO, 2006)
- ◆ Associé avec le développement d'habilités cognitives (Bruner, 1987, Ong, 1987)
- ◆ Associé à la scolarisation mais il peut y avoir de l'alphabétisation hors de l'école
- ◆ Considérée l'outil de base à l'école pour la transmission et le contrôle de connaissances
- ◆ Avant tout un outil de communication
 - Cook-Gumperz (1988). La construcción social de la alfabetización
 - Grenoble, L.A., & Whaley, L.J., 2006.

Qu'est ce qu'apprendre à lire et à écrire?

Ce qui est dit (sons) peut s'écrire (visuel)

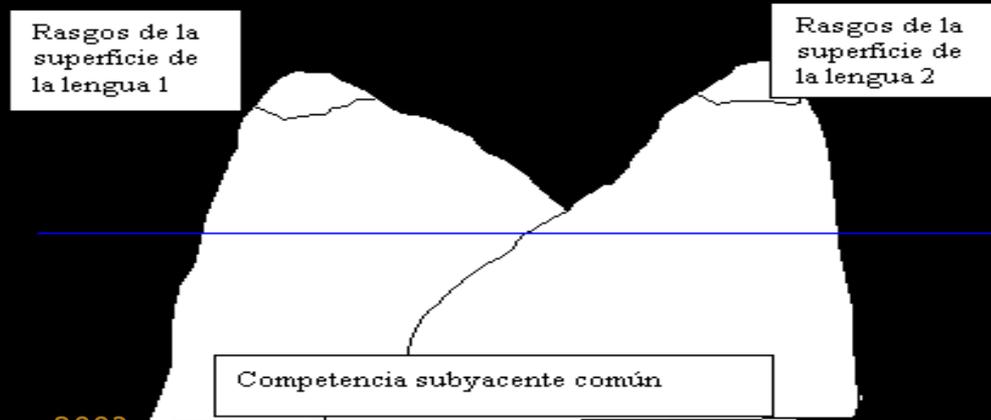


Dehahene, 2007, Feyfant Annie et Gausse Marie (2007)

l'interdépendance des langues Common

underlying proficiency (Cummins, 2000)

- ✦ Les langues dans leur structure superficielle sont différentes mais partagent un système cognitif central



Fuente: Svartholm, 2003

- ✦ Le sujet alphabétisé peut transférer cette habilité vers d'autres langues

L'écriture latine

- Basée sur l'association phonème/graphème
 - La alphabétisation suppose que le sujet maîtrise la langue dans laquelle est alphabétisé ou qu'il est en train de l'acquérir comme 2^o langue
 - Dans le transfert, le sujet utilise l'habilité acquise pour s'approprier de la convention en autre langue et/ou en autre convention écrite.

Méthodologie

- ◆ Les sujets possèdent une compétence linguistique en tant que locuteurs et ils ont besoin seulement d'une réflexion métalinguistique?
- ◆ Les sujets ne sont pas passifs face à la répétition et la mémorisation, mais créatifs
- ◆ Les sujets s'approprient d'une langue dans un ordre qui n'est pas aléatoire
- ◆ Les sujets bilingues font le transfert d'habiletés d'une langue à une autre?
- ◆ Quel est le contexte et les données qu'il faut apporter pour que l'élève élabore les bonnes hypothèses?
- ◆ Les stratégies: Partir de ce qui connaissent, graduer la difficulté, la productivité des connaissances

Consonantes compartidas español- hñahñu

Fonema	Modo de Articulación	Punto de Articulación	Sonoridad	grafema	Ejemplo	hñahñu		
						ortográfico	fonológico	glosa
/t/	Oclusiva	Dental	Sorda	“t”	tasa	tagi	tayi	caer
/k/	oclusiva	velar	sorda	“k”	kilo	eke	eke	pelar
/s/	fricativa	alveolar	sorda	“s”	sol	Saha	saha	dedos
/tʃ/	africada	postalveolar	sorda	“ch”	chango	Chido	ʃido	perro
/m/	nasal	labiodental	sonora	“m”	mesa	mu	mu	calabaz a
/n/	nasal	alveolar	sonora	“n”	tono	xine	ʃine	labios
/ɲ/	nasal	palatal	sonora	“ñ”	niño	ñehe	ɲʒhe	
/j/	aproximante	palatal	sonora	“y”, “ll”, “hi”	yeso, llama, hierba	yabu	jabi	lejos
/r/	vibrante simple	alveolar	sonora	“r”	Cara	rok’a	rok’a	papa

Consonantes exclusivas del hñahñu

fonema	grafema	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo en lengua		
					ortográfico	fonético	Glosa
/β/	“b”	Fricativa	Bilabial	Sonora	badu	βadu	Pato
/ð/	“d”	Fricativa	dental	Sonora	d _o ni	ðəni	flor
/ɣ/	“g”	Fricativa	velar	Sonora	goho	ɣoho	cuatro
/ϕ/	“f”	Fricativa	Bilabial	Sorda	fidi	ϕidi	cama
/h/	“h”	Fricativa	Glotal	Sorda	hatsi	hatsi	Amanecer
/ʔ/	“ ’ ”	Oclusiva	glotal	Sorda	fa’atsi	ϕaʔatsi	colar
/θ/	“th”	Fricativa	dental	sorda	thehmi	θehmi	romper
/ʒ/	“ny”	fricativa	postalveolar	sonora	ny _u ni	ʒini	olor
/ʃ/	“x”	Fricativa	Post-alveolar	Sorda	xiki	ʃiki	Dime
/z/	“z”	Fricativa	alveolar	sorda	zit’e	zit’e	Estomago
/ts/	“ts”	Africada	Alveolar	sorda	Tsi	tsi	Comer
/w/	“w”, “gu”	Aproximante	Labio-velar	Sonora	Ua gui	wa wi	Pie Nubes

Consonantes exclusivas del español (tutunakú)

fonema	Representación Ortográfica	Modo de Articulación	Punto de Articulación	Sonoridad	<i>Ejemplo</i>
/b/	“b” “v”	Oclusiva	Bilabial	Sorda	bien vaso
/d/	“d”	Oclusiva	Dental	Sonora	dedo
/g/	“g”	oclusiva	velar	Sonora	gato
/f/	“f”	Fricativa	Labiodental	Sorda	foco
/ɲ/	“ñ”	Nasal	Palatal	Sonora	ñoño
/r /	“rr” “r”	Vibrante múltiple	Alveolar	Sonora	carro
/r /	“r”	Vibrante simple	Alveolar	Sonora	cara
/x/	“j” “g” “x”	fricativa	Velar	Sorda	Jarro gelatina xalapa

TONS DU CHINANTEC

phonème	haut	Moyen	Bas	Bas-moyen	Moyen-haut
/m/	m excrément	M sandale	m gros	m nouveau	
/ʔm/	‘m linge				
/mʔ/	m’ fourmi				
/hmʔ/	jm’ tomate	jm’ mou			
/hm/	Jm pluie	Jm fondre	Jm eau	jm sang	jm fête

La relativité de la graphication

fon	mazh	china	cuic	me . p h	mazat	chat
ã	<u>a</u>	ä	a ⁿ , an	an	an, ä	an, <u>a</u> , ä
ĩ	<u>i</u>	ï	i ⁿ , in	in	in, ï	in, <u>i</u> , ï
ũ	<u>u</u>	ü	u ⁿ , un	un	un, ü	un, <u>u</u> , ü
ẽ	<u>e</u>	ë	e ⁿ , en	en	en, ë	en, <u>e</u> , ë
õ	<u>o</u>	ö		on	on, ö	on, <u>o</u> ,

Les attitudes envers la diversité d'écritures et de variétés dialectales

Nahuatl de Morelos

'femme' /Siwameh/

Náhuatl de Acatlán Gro.

/siβameh/

“cihuamej”

“ciuamej”

“sihuamej”

“siuamej”

“siwameh”

Résultats des premières étapes

Acquisition de la lecture et l'écriture phonologique et alphabétique

Appropriation d'une méthode d'analyse comparée et relativisation de la graphisation

Identification des problèmes à aborder dans les méthodologies et les matériaux

Reprise du lien générationnel et valorisation de leurs langues

Réactivation de la langue pour les locuteurs partiales

PUBLICACIONES

Sitio Didáctica de las lenguas indígenas

- <http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/index.htm>
 - Libro
 - Las lenguas originarias de México y sus alfabetos
-

LA DOCUMENTATION

- La documentation a une grande importance pour le travail à l'école mais pour devenir des matériaux d'enseignement il faut encore la transposition didactique
 - Définir un curriculum
 - Définir un programme de contenus dans lequel ils s'insèrent
 - Définir les objectifs, le public
 - Répondre à une méthodologie
 - Déterminer la difficulté et la productivité
 - Le "h" du hñañu. Alphabétisation

[file:///localhost/Users/mariasoledadperezlopez/Documents/Artículos y ponencias/documentación y revitalización/Conferencia/enseñanza de la h-1.ppt](file:///localhost/Users/mariasoledadperezlopez/Documents/Artículos%20y%20ponencias/documentación%20y%20revitalización/Conferencia/enseñanza%20de%20la%20h-1.ppt)

- Le "h" du hñañu. Transfèrence

[file:///localhost/Users/mariasoledadperezlopez/Documents/Artículos y ponencias/documentación y revitalización/Conferencia/De la h muda del español a la h del hñahñu.pptx](file:///localhost/Users/mariasoledadperezlopez/Documents/Artículos%20y%20ponencias/documentación%20y%20revitalización/Conferencia/De%20la%20h%20muda%20del%20español%20a%20la%20h%20del%20hñahñu.pptx)

LES QUESTIONS

- Existe-t-il des cultures sans représentations de l'oral?
 - Quelle est la différence entre types de représentations?
 - Le passage à l'écrit détruit la tradition orale?
 - L'introduction de l'écriture latine modifie les formes de communication orale?
 - La standardisation est-elle nécessaire?
 - Comment peut-on associer un graphème à un phonème qui n'existe dans la langue du sujet alphabétisé?
-

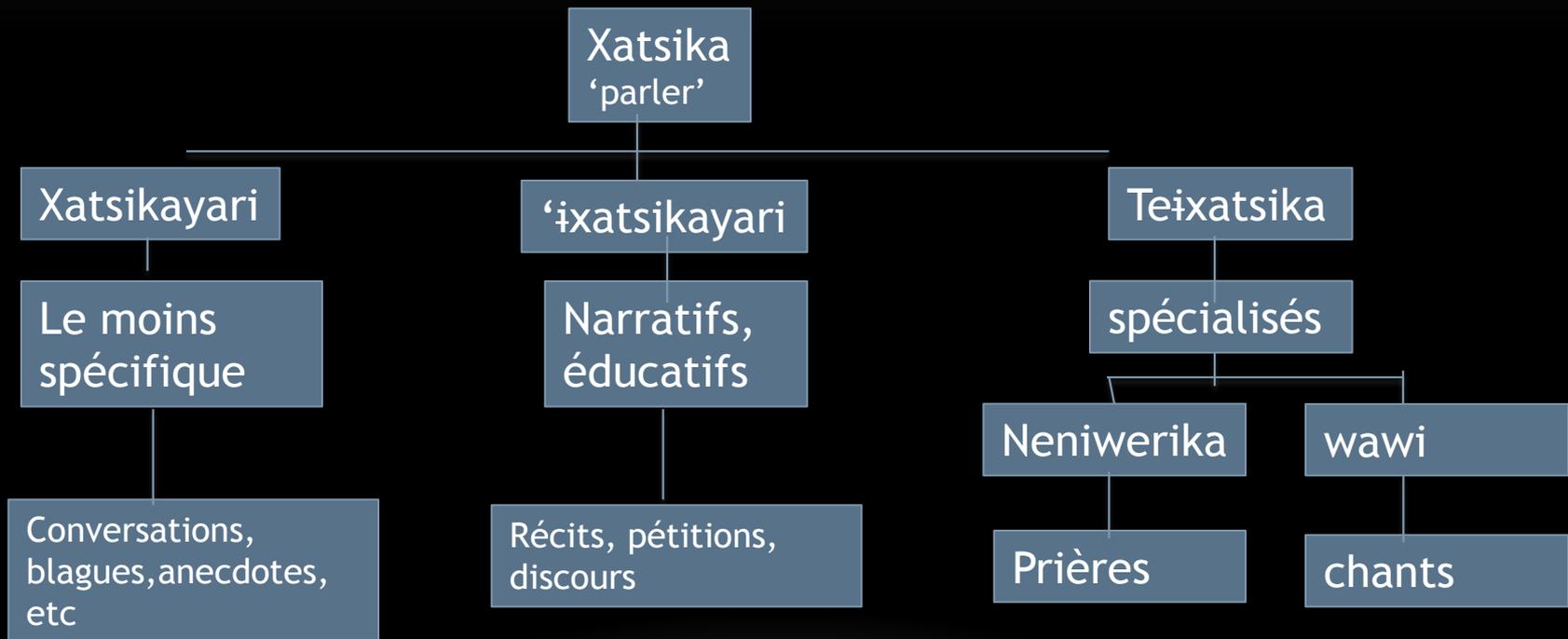
Le passage de l'oral à l'écrit

Natures différentes: L'oral, acoustique, l'écrit visuel

- L'oral directe: présence des locuteurs, recours: gestes, paroles, nuances de voix, objets, déictiques
- L'oral médiatisé : (radio, téléphone) perd l'ancrage des objets et de gestes
- L'oral visuel médiatisé: (télé, skype, etc) réduit le champ visuel
- L'écrit doit recréer le contexte et toujours préciser les antécédents
 - J'y vais tout de suite
 - Où
 - Chez-toi
 - Je vais **chez toi** tout de suite

La parole dans les communautés

- Le concept d'escrituralité (Iturrioz-Leza, 2004)



L'oralité et l'écriture dans les peuples originaires du Mexique

- Olmeca 900 a.c.
 - Izapa (mixe-zoque) bilingue?
 - Maya S. III. A.c.
 - Zapoteca V.a.c
 - Nuiñe
 - Mixteca S. XIII
 - Náhuatl
-
- Actuellement. Divers registres utilisés dans des rituels ou dans de réunions communitaires



Le registre de l'oral

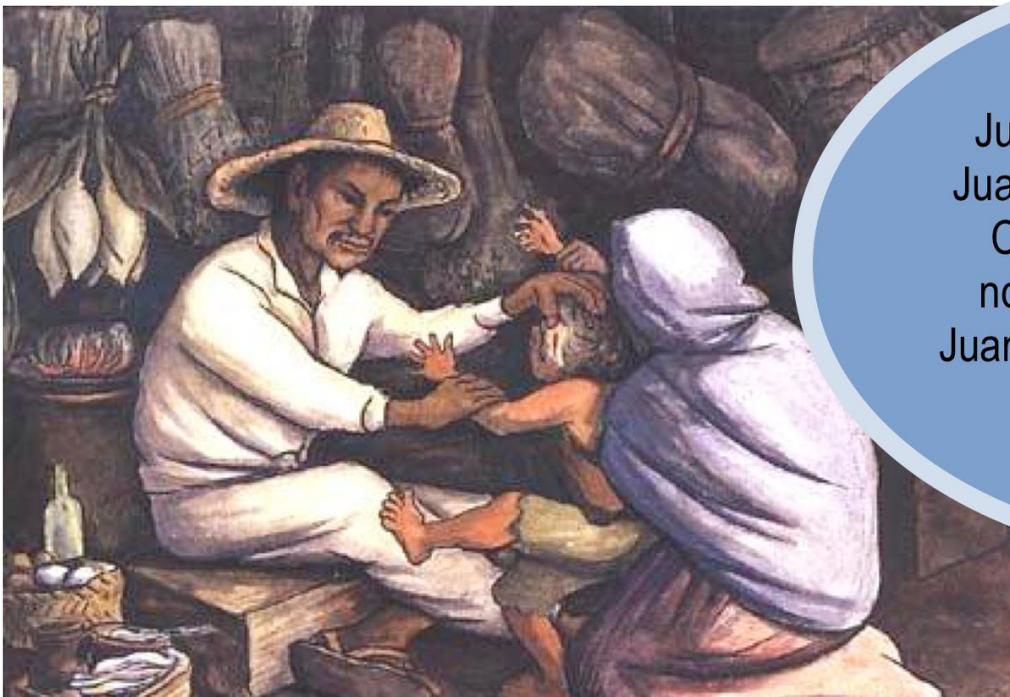


[?]Iki[?]i ta hi xeniu hi [?]aitiari pai ti meri pai ti timiti kwateuyi Nakawéta [?]iki[?]i ri, ketaya [?]iki[?]i hirixia, xeniu kwaneuyiwi ri, niuyiwini [?]iki[?]i hirixia ri, [?]iki[?]i[?]i ri kwiteerita kariki tini[?]aneni miki [?]iki[?]i[?]i ri, [?]uwa[?]i memayeneika [?]iki[?]i[?]i xeniu tewámama, kimikite waniu [?]iki hi ri memiweiya, meniweiyani [?]iki [?]uwa[?]i pai ti ta ri ki kii pai ri ta pai ti xeniu ri Kititimeta ke metekuteriwa [?]uwa[?]i pai ti ri kwanehiki. [?]Uwa pai ri me kanitunuaka xeniu [?]iki[?]i, kimikime. Kimikita ri [?]iki kwate[?]ane [?]iki ri kimikime ri kanitunuaka [?]ena [?]ati[?]irietí ya niutayeyureni, [?]iki[?]i ta neumetse tsi [?]iki[?]i ri ta mana tikariki tiyaneni; [?]iki xurawetsixi mana menikateni. [?]Iki nakawé xeniu, [?]iki pairieya hi [?]iki[?]i yumuwieri mahurie [?]iki ta yukwaréré makwe[?]e xei tapa ri ta. Miki ri kaniniukameyatini miki mimi. [?]Iki[?]i ketaya memuweiya miki[?]i xeniu tewámama waketa mihiki. Hasta mana pai ti [?]ena pai ti meneitaxei tsi [?]iki[?]i tsie pai ti. Miki yiwipa kanimiemetini.

Tseriekame (Antonio) Carrillo de la Cruz, Mexatsie, Tuapurie.

LA CULTURE ET SES CONFLITS

3.3.- Kavi



Juan ka'un xiniá tsi tisiá. Ma
Juan nchaki ña nuu cha stata.
Cha stata naní Manuel. Ña
nduvá kuu Manuel. Miî stata
Juan tsi varrenche tsi ndiví. Juan
yeva'i vichí.

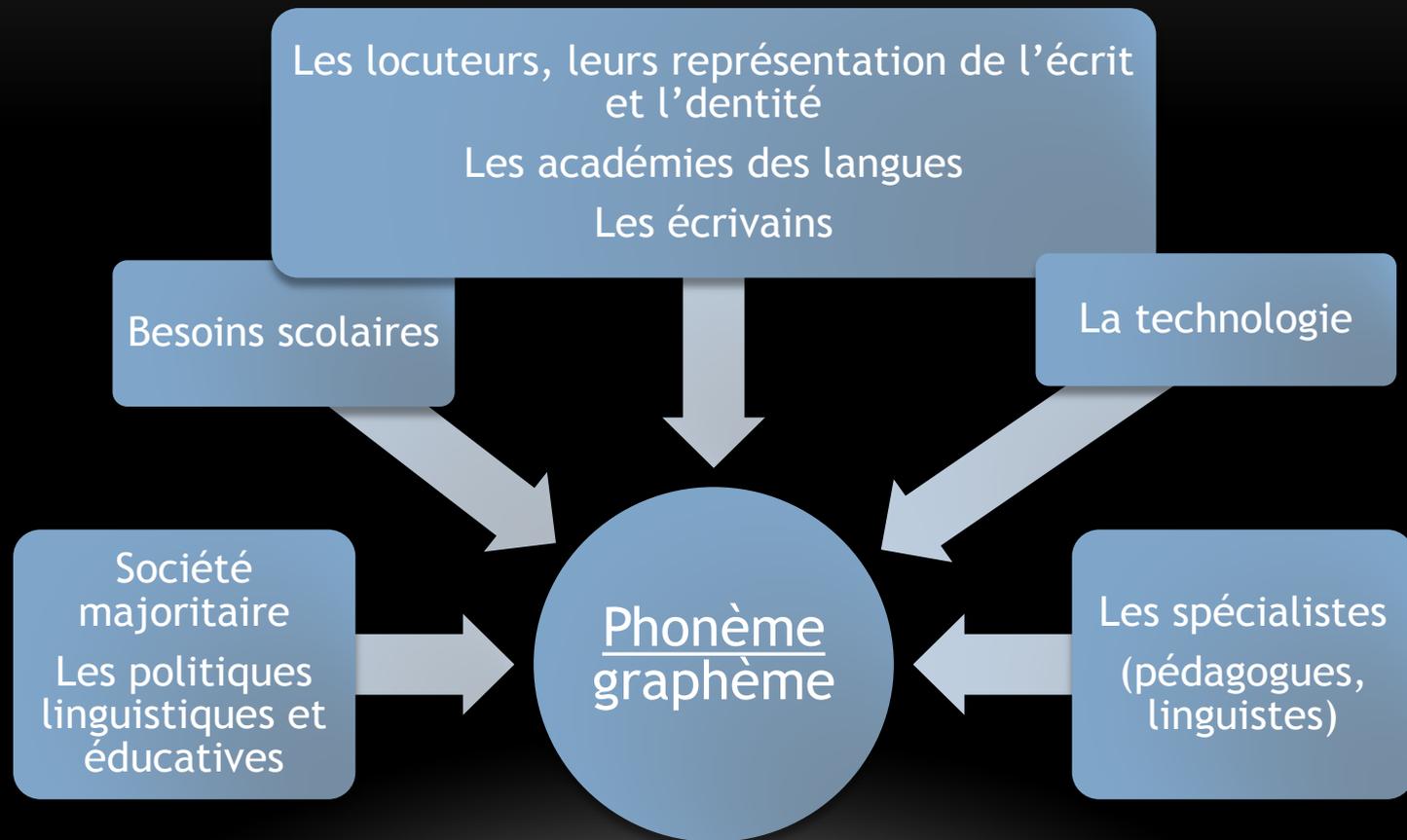
FAUT-IL STANDARDISER?

- Les définitions différentes et parfois très rencontrées (Demonte (2003))
 - La langue écrite propre des **relations officiels**. [Dubois et al. 1973]
 - Capital culturel valoré pour les possibilités fonctionnelles et **le prestige** qui octroie à ceux qui la possèdent car elle permet l'accès à d'autres capitaux (économiques, symboliques, etc.) (Bourdieu 1985)
 - Intersection de lectures, ou plus exactement, une **variété conventionnelle superposée** [...] à l'ensemble des variétés géographiques, sociales et stylistiques. "[Pascual et Prieto serveurs 1998: n° 6]
 - La planification du statut et du corpus d'une langue estándar vise à **l'uniformité**
 - Il en résulte **un idéal de langue**, une "construction mental" (Borrego 2001)

L'école et le standard

- À l'école on apprend à **valoriser** des formes spécifiques d'utiliser la langue tout en générant des **attitudes et de représentations négatives** envers d'autres formes (Barrios, 2009).
- **Le conflit** s'amplifie lorsque dans l'enseignement on propose une substitution des variétés non standard pour une forme considérée de prestige (Barrios, 2009).
- Le Cadre Commun Européen de Référence pour les langues propose une perspective plurilingue selon laquelle l'école se doit de fomenter:
 - L'apprentissage d'autres langues
 - L'apprentissage de formes différentes de réalisation des langues: variétés, registres

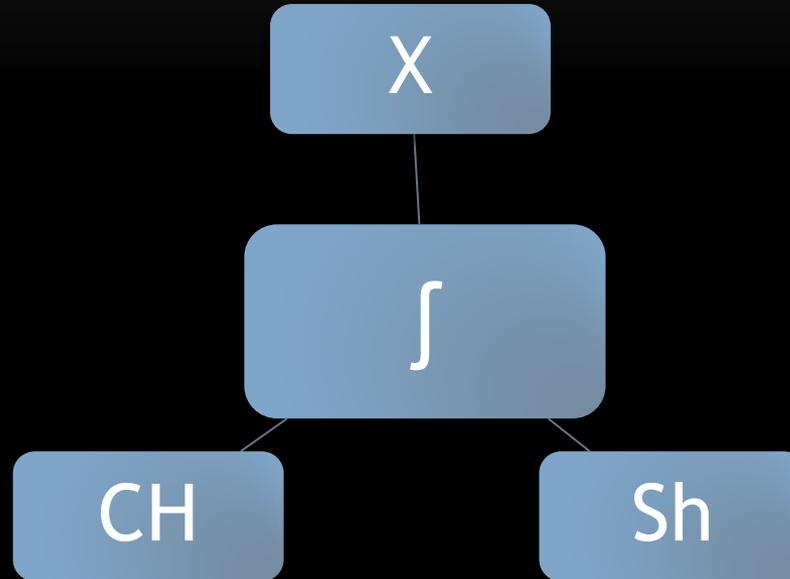
LA GRAPHICATION DES LANGUES



Critères

- ◆ La société majoritaire: Projection de ses formes et de ses utilisations de l'écrit
- ◆ Les technologies: La difficulté de caractères et le principe d'économie
- ◆ Les locuteurs: Se démarquer de la société majoritaire ou s'identifier à elle, se démarquer de autres variations de la même langue
- ◆ Les linguistes: Donner une base scientifique aux choix d'écriture
- ◆ L'école et les pédagogues: Prendre en compte les difficultés qui posent aux élèves les choix d'écriture
- ◆ Les académies de langues (quand il y a) La légitimité en tant que locuteurs connaisseurs par rapport au reste de la société

Les identités



México

L'école

- La convención alfabética del o'dam (Willet, 1991: 240-241)

/b/ ⇒ bh ⇒ bhaai

/B/ ⇒ □□b ⇒ baii

Español

/b/ ⇒ V

⇒ B

LES PRESSIONS DE LA LANGUE MAJORITAIRE

- ◆ Les phonèmes partagés stables en espagnol sans problèmes d'accord
- ◆ Les phonèmes instables de l'espagnol ont mis plus de temps pour les accords
- ◆ Les phonèmes exclusifs des langues originaires sont ceux qui ont plus de problèmes pour les accords
- ◆ Les phénomènes suprasegmentales ont été considérés longtemps comme inutiles à l'écrit et difficiles
- ◆ La variation dialectale et les allophones sont sujets des débats sur leur notation

file:///localhost/Users/mariasoleadaperezlopez/Documents/Artículos_y_ponencias/documentación_y_revitalización/Conferencia/Para_imprimir.docx

Réflexions

- ◆ On oublie souvent que l'écriture es un forme de communication qui doit pouvoir être comprise par le récepteur
- ◆ Besoin de recherches expérimentales et d'accumulation de textes et d'expériences
- ◆ Penser à expérimenter formes différentes de faire

Auroux, S. (1994) La revolution technologique de la gramatisation. Liège: Pierre Mardaga éditeur.

LA POLYNOMIE CORSE

La langue corse se définit comme un ensemble de dialectes dont certains sont produit du contact avec le français.

- Les professeurs et les élèves acceptent les variantes comme légitimes et Jaffe (2005) pense que cela les amène à permettre tout naturellement des écritures diverses des mêmes phonèmes et de divers registres de langue.
- Cependant les élèves pensent que c'est plus difficile d'écrire en corse qu'en français
 - l'influence d'une langue très normative comme le français
 - Ce sont des nouveaux locuteurs

“ce nouveau locuteur a besoin d'une identification à la communauté des locuteurs tout entière, ce qui demande une conscience polynomique qui ne peut se faire sans être introduite délibérément dans l'enseignement” (p. 297).

- Jaffe, A., 2005. La polynomie dans une école bilingue corse : bilan et défis. *Marges Linguistiques*, 10 (novembre 2005), pp. 282-299.

Les différents alphabétisations

- Considérée un élément essentiel de la revitalisation mais:
 - Est-elle indispensable dans tous les cas?
 - Est-elle toujours bénéfique?
- Différents formes d'alphabétisation selon les contextes et les situations de chaque groupe ethnolinguistique
- Besoin d'études ethnologiques

- Grenoble y Whaley (2006)

Pour quoi alphabétiser dans les langues originaires dans les écoles du Mexique?

Un système scolaire “bilingüe” dès 1979: 1, 333, 488 enfants (DGEI)

Échec scolaire		Complètent leur scolarité		Desertent l'école	
Nationale	Indigène	Nationale	Indigène	Nationale	Indigène
5.0	9.8	56.4	25.5	1.3	3.1

Fuente: Galeana y Fernández, 2005

L'école peut elle sauver les langues?

- C'est la question qui se pose Honenberg (1996)
- Professeurs non préparés pour leur tâche
- L'école peut collaborer à revaloriser leurs langues et leur identité mais ne peut pas à elle seule combattre une situation que comme l'affirment Costa et Grinevald (2010) obéit à des situations socio-politiques plutôt que linguistique
- Honenberger, N.H. & King, K.A., 1996. Language Revitalisation in the Andes: Can the Schools Reverse Language Shift? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17.6, pp. 427-441.

LA REVITALIZATION

- Si par revitalization on entend investir spaces qui avaient été jusqu'à maintenant fermés aux langues et parfois aux locuteurs, travailler pour que l'école s'ouvre à cette richesse en fait partie.
- Mais l'alphabétisation en langues indigènes est aussi de l'intêret d'une société majoritaire qui ne finit pas de se décoloniser (Gudchinsky)
- L'écriture peut permettre que les sociétés originaires apportent leurs savoirs millenaires au reste de la société.

Références

- Bourdieu, P. (1966). « La transmission du capital culturel », in Darras, *Le partage des bénéfices*, Minuit.
- BRUNER, Jérôme : *Comment les enfants apprennent à parler*, Paris, Retz, 1987.
- Calvet, Louis-Jean,(1999). *Histoire de l'écriture*. Paris : Hachette.
- Cook- Gumperz J., (1988) La construcción social de la alfabetización, Ediciones PAIDOS, Barcelona- Buenos Aires, México.
- Dehaene S. (2007), *Les neurones de la lecture*, Odile Jacob, editor, Paris.
- Feyfant Annie et Gaussel Marie (2007). *Méthodes de lecture et difficultés d'apprentissage*, PDF. Dossier d'actualité, n° 31 - novembre 2007, <http://www.inrp.fr/vst>
- Grenoble, L.A., & Whaley, L.J., 2006. Literacy. In L.A. Grenoble & L.J. Whaley, *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge: Cambridge UP, pp. 102-136. Disponible en: http://fdl.univ-lemans.fr/numeros%20parus/numeros%20fdl/n35_36/n35_36.htm
- Honenberger, N.H. & King, K.A., 1996. Language Revitalisation in the Andes: Can the Schools Reverse Language Shift? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17.6, pp. 427-441.
- Iturrioz- Leza José Luis, (2004) *Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco*, Secretaría de -Cultura del Estado de Jalisco, México, Cap. 8. pp. 219-253.
 - (2001). *Gramática didáctica del Huichol*. México: Secretaría de Educación Pública, Jalisco.
 - ONG W. J. (1987) *Oralidad y escritura. Hacia tecnologías de la palabra*, Ed. FCE, México, 1987.
- Jaffe, A., 2005. La polynomie dans une école bilingue corse : bilan et défis. *Marges Linguistiques*, 10 (novembre 2005), pp. 282-299.
http://www.revue-texto.net/Parutions/Marges/00_ml102005.pdf
- UNESCO (2006) *Rapport mondial de l'éducation*. Disponible en: <http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/gmr06-fr.pdf>

LENGUAS Y LITERATURAS INDÍGENAS DE JALISCO

José Luis Iturrioz Leza, editor



Culturas
Populares
DE JALISCO

Géneros orales
Adquisición de lenguas
Toponimias
préstamos

Iturrioz- Leza José Luis, (2004) *Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco*, Secretaría de -Cultura del Estado de Jalisco, México